Porównanie tłumaczeń Jana 15:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Te wygłosiłem wam, aby ― radość ― Moja w was była i ― radość wasza wypełniła się. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Te mówiłem wam aby radość moja w was trwałaby i radość wasza zostałaby wypełniona |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedziałem wam to po to, aby moja radość trwała\* w was i aby wasza radość była pełna.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | To rzekłem wam, aby radość moja w was była i radość wasza wypełniła się. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Te mówiłem wam aby radość moja w was trwałaby i radość wasza zostałaby wypełniona |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiedziałem wam to po to, aby moja radość gościła w was i aby wasza radość była pełna. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To wam powiedziałem, aby moja radość trwała w was i aby wasza radość była pełna. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tomci wam powiedział, aby wesele moje w was trwało, a wesele wasze było zupełne. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tom wam powiedział, aby wesele moje w was było, a wesele wasze napełniło się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To wam powiedziałem, aby radość moja w was była i aby radość wasza była pełna. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To wam powiedziałem, aby radość moja była w was i aby radość wasza była zupełna. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedziałem wam to, aby Moja radość była w was i aby wasza radość była pełna. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedziałem wam to, aby wypełniała was moja radość i aby ta radość była doskonała. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | To wam powiedziałem, aby radość moja w was była i aby ta wasza radość była pełna. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | To wam powiedziałem, aby radość moja była waszą radością i aby radość wasza była pełna. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | To wam powiedziałem, abyście dzielili ze Mną moją radość i aby wasza radość była pełna. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це я сказав вам, щоб моя радість перебувала в вас, а ваша радість була досконалою. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Te właśnie trwale zagadałem wam, aby ta rozkosz, ta moja własna, w was teraz byłaby, i ta rozkosz wasza zostałaby uczyniona pełną.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Te rzeczy wam powiedziałem, by trwała w was moja radość, a wasza radość mogła się urzeczywistnić. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Powiedziałem wam to, aby moja radość była w was i aby wasza radość była pełna. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Powiedziałem wam to, aby moja radość była w was i aby wasza radość osiągnęła pełnię. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mówię o tym po to, abyście mieli w sobie moją radość i abyście byli nią napełnieni. |

1. 1) Za א (IV), μείνῃ; <x>500 15:11</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 10:10</x>; <x>500 16:22</x>; <x>500 17:13</x>; <x>690 1:4</x> [↑](#footnote-ref-3)